

О ПРИВЫЧКАХ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ НЕЛЕПИЦАХ

Феликс МАЗУР

Эксперт Института интеграции и профессиональной адаптации, Нетания, Израиль.
E-mail: fmazur@yandex.ru

Аннотация: Это третья статья из цикла об использовании некорректной терминологии. В первой и второй статьях речь шла о неправильном применении термина «Палестина» в обычной и политической риторике, что не идёт на пользу нашей стране. В данной статье утверждается, что использование привычных, «замысленных» терминов зачастую приводит к словесной абсурдности. Нарушается базовый принцип: «вещи должны называться своими именами», который означает – нельзя отклоняться от истины, нельзя исказить смысл понятий. Тогда, возможно, в мире возникнет понимание – «кто есть кто?»: кто создаёт конфликтные ситуации на нашей земле, а кто противостоит этому. Рассматривается также, насколько неудачен и нелеп перевод аббревиатуры USA на русский язык.

Ключевые слова: Израиль, Палестина, палестинцы, привычка, палестинские беженцы, арабские беженцы, нелепицы, USA.

Кто такие палестинцы

Многие страны и общественные структуры проливают слёзы по поводу «тяжелейшей судьбы палестинцев, находящихся под израильской оккупацией».

Но, во-первых, о ком речь? Кто такие палестинцы? Это те, кто проживает на территории, в географическом смысле являющейся Палестиной: частично жители Ливана, Сирии, Иордании, а также население Израиля – как евреи, так и арабы. Когда говорят о «притеснении палестинцев», кого имеют в виду? Однозначно – арабов. Так почему бы прямо об этом не говорить – мол, «израильтяне-палестинцы притесняют арабов-палестинцев»? Тогда всё «стало бы на свои места». И если бы речь зашла о террористах, то не говорили бы: «палестинский террорист», а сказали бы ясно и точно: «арабский террорист». Было бы правильно говорить: не «палестинский туннель», а «арабский туннель из сектора Газа». Тогда не надо было бы лукавить, говоря: «палестинская девушка с ножом напала на израильского солдата», ведь имеется в виду «арабская девушка».

Во-вторых, арабское население из разных стран, где, действительно, «жизнь не в радость» – Сирии, Ирака, Марокко, Ливии, Алжира, не считаясь с трудностями и опасностями, тысячами погибая в Средиземном море, переправляются на переполненных лодках и стремятся попасть в страны Европейского союза. Не странно ли, что арабское население, проживающее на территории Израиля, находящееся, как утверждается, «под игом израильской оккупации», отнюдь, не торопится покидать насиженные места и бежать куда-нибудь в поисках лучшей жизни?

Базовые понятия

Есть такой базовый принцип: «называть вещи своими именами», что означает – нельзя отклоняться от истины, нельзя исказить смысл понятий. Одно из них, фундаментальное, которое даётся при рождении (или создании чего-то) – имя (или название), а также принадлежность к роду-племени. Так вот, есть еврейский народ, проживающий в государстве Израиль, и есть народ арабский, проживающий на территории, в географическом смысле относящейся к Палестине, но в пределах административных границ Израиля. Таким образом, и те, и другие фактически являются палестинцами.

Название нашей страны появилось одновременно с объявлением независимости. Напомню, хотя это всем известно, что государство Израиль появилось на территории бывшей подмандатной Палестины в соответствии с резолюцией ООН № 181 от 29.11.1947 года, рекомендовавшей создание здесь двух государств – еврейского и арабского. (Уточняю: не палестинского государства, а арабского!). Еврейское государство создано, а арабского нет до сих пор. Но зато есть некое административное образование в пределах Израиля (анклав), названный почему-то «Палестинской (?) автономией». Почему «палестинской», почему не «арабской»? Использование привычных, «замыленных» слов зачастую приводит к словесной абсурдности. Напомню, что существует план, по которому Израиль, ООП и ХАМАС должны подписать соглашение о создании палестинского государства с названием «Новая Палестина»; оно будет включать в себя территории Западного берега реки Иордан и сектора Газа.

Когда известные мировые политические и общественные деятели и структуры «по привычке», не вникая в смысл слов, используют термин «Палестина» не только в словесной риторике, но и в официальных документах, это выглядит, мягко говоря, нелогично. К сожалению, подобное характерно и для израильских деятелей.

Что изменится, если будем «вещи называть своими именами»?

Во-первых, и у нас в стране, и в мире возникнет понимание – «кто есть кто?»: кто создаёт конфликтные ситуации на нашей земле, а кто противостоит этому; станет понятно, что террор – не палестинский, а конкретно арабский; возникнет понимание, что огулом обвинять всех палестинцев в терроризме – неправильно. Угроза и террор исходят практически из двух арабских анклавов – сектора Газа и «автономии», что на Западном берегу Иордана.

Во-вторых, мировое сообщество узнает, кто такие «палестинские беженцы», которых в своё время так ласково называли. На самом деле это не «палестинские», а арабские беженцы, покинувшие места проживания в ходе военных действий 1948-49 годов под влиянием своих лидеров.

В-третьих, не сразу, но постепенно будет меняться отношение к Израилю в лучшую сторону, так как появится понимание, в чём истинные причины арабо-израильского (не палестино-израильского!) конфликта, кто фактически занимается терроризмом – «палестинцы» или арабы.

Не всегда и не везде уместно применение слов «Палестина», «палестинцы», «палестино-израильский конфликт» (правильно: арабо-израильский конфликт) и т. д. Другими словами, речь идёт о корректном использовании некоторых терминов.

Если публичные люди начнут действовать в нужном направлении, это принесёт пользу стране – постепенно будет поворачиваться вектор понимания ситуации в нашем регионе и укрепляться позитивное отношение к Израилю. Нужно менять мировое общественное мнение, повышая престиж нашей страны в мире путём преодоления отставания на информационном поле.

Ещё о «привычном»: соединяться или объединяться?

Не знаю, насколько понятно я изложил пагубность слепой приверженности к привычкам, привычным поступкам и словам... Возможно, не все согласны с утверждением, что используемые нами слова, термины должны отвечать истинному их значению. Конкретно: я пытался призвать к тому, чтобы слова «Палестина» и производные от него не только в обычном общении, но и особенно в политической риторике, употреблялись корректно. Но продолжаю слышать одно и то же: «Да все привыкли, не стоит ворошить этот затёртый вопрос!»

Хорошо! Сейчас я приведу два примера, подтверждающих «слепое» следование привычке в течение более сотни лет, что мы, действительно, не замечаем, к чему мы банально привыкли, даже не отдаём себе отчёта, насколько это нелепо!

Давайте рассмотрим две аббревиатуры, которые давно перестали «мозолить глаза», настолько мы к ним привыкли: США и USA. Первая аббревиатура раскрывается так: **Соединённые Штаты Америки**; вторая: **United States of America**, что в точном переводе означает: **Объединённые Штаты Америки**. Всем понятно, что полсотни штатов не соединились, а объединились в одно государство. Почему везде и всюду (по крайней мере, в русском переводе!) мы говорим и слышим, что эти штаты – соединённые?! Непонятно только – чем они соединены, какими ремнями или проводами?

Второй пример – столь же уникальный, а, может, и «круче». Речь пойдёт об известном во всём мире лозунге, который призывал пролетариев к соединению (опять же, в русском переводе). В «Манифесте Коммунистической партии», изданном К. Марксом и Ф. Энгельсом в 1848 году, этот призыв выглядит так: **«Proletarier aller Länder, vereinigt euch!»**, что в дословном переводе означает: **«Пролетарии всех стран, объединяйтесь!»**

Согласитесь, уважаемые читатели, призыв к соединению является нелепицей и довольно странным, а к объединению – вполне логичен и понятен.

Привычки бывают полезные и вредные, хорошие и плохие. «Привычка» – не всегда идеально полезная категория; иногда использование привычных «замысленных», по сути – нелепых терминов и слов абсурдно и вредно.

В заключение, вернусь к тому, с чего начиналась эта статья – **привычное использование в публичной риторике некорректных терминов наносит ущерб престижу нашей страны.**

P.S. Кстати, в последнее время примелькалась такая аббревиатура: ОАЭ – Объединённые (не соединённые!) Арабские Эмираты...